

MASTER'S THESIS

Exploration into nominalization in English and Chinese news reports of economic issues

Wang, Xiaolin

Date of Award:
2010

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

**EXPLORATION INTO NOMINALIZATION IN ENGLISH AND
CHINESE NEWS REPORTS OF ECONOMIC ISSUES**

**WANG XIAOLIN
STUDENT NO. 09423060**

**A Dissertation Submitted In Partial
Fulfilment Of The**

MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

DECEMBER 2010

ABSTRACT

This thesis applies Halliday's grammatical metaphor theory to analyze nominalization in English and Chinese news reports of economic issues.

This study uses a quantitative and qualitative approach to investigate the distribution of nominalization types, to reveal the deep shifting mechanism of nominalization, and to explore its metafunctions. Results show that nominalization type one (Process to Entity) appears with the highest frequency and nominalization type two (Quality to Entity) follows it in both English and Chinese news reports of economic issues. Analyses show that the deep shifting mechanism of nominalization is inseparable from the congruent to incongruent realization at semantic and lexicogrammatical levels. Moreover, there are at least four functions of nominalization: lexical density, descriptive potential, objectivity and cohesion.

This study expands the research scope of nominalization from scientific discourses to the news discourses of economic issues and it is the first attempt to make a contribution to cross-linguistic research into nominalization. It has improved our understanding of economic news.

摘要

本文運用韓禮德的語法隱喻理論，研究分析在與經濟相關的英文以及中文新聞報導中出現的名物化/名詞化現象。

本研究採用定量與定性的分析方法，調查名物化/名詞化結構的五種類型，統計其分佈情況，剖析其深層轉換機制，探索其純理功能。結果表明，無論是在英文經濟報導中，還是在中文經濟報導中，第一種名物化/名詞化類型（即過程到實體）出現得頻率最高，第二種名物化/名詞化類型次之。分析顯示，名物化/名詞化的內在生成機制與其在語義層和詞彙語法層實現的從一致式到非一致式轉換過程密切相關。研究證明，中、英文經濟報導中的名物化/名詞化至少有四項功能：增大詞彙密度，擴大描寫功能，客觀化以及銜接功能。

本研究擴大了對名物化/名詞化現象的研究範圍——從科技語篇擴大到了新聞報導語篇；同時，也是為透徹理解名物化/名詞化而進行跨語言研究所做的第一次嘗試；另外，本研究可以幫助人們提高對新聞報導的解讀能力。

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	II
ABSTRACT.....	III
CHAPTER 1 INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Present Study	1
1.2 Rationale for the Present Study	2
1.3 Aim of the Present Study	3
1.4 Significance of the Present Study.....	4
1.5 Organization of the Thesis.....	5
CHAPTER 2 THEORETICAL FRAMEWORK.....	7
2.1 Transitivity	7
2.2 Congruence and Incongruence.....	8
2.3 Grammatical Metaphor	11
2.4 Nominalization.....	13
2.4.1 Shifting Mechanism of Nominalization.....	17
2.4.2 Metafunctions of Nominalization	19
CHAPTER 3 LITERATURE REVIEW	21
3.1 Studies of Nominalization in English.....	21
3.1.1 Nominalization Studies in Traditional Grammar.....	21
3.1.2 Nominalization Studies in Transformational-generative Grammar	24

3.2 Studies of Nominalization in Chinese	25
3.3 Nominalization in Various Discourses	28
3.3.1 Nominalization in Scientific Discourse	29
3.3.2 Nominalization in Non-scientific Discourse.....	29
3.3.2.1 <i>Nominalization in Novelistic Discourse</i>	29
3.3.2.2 <i>Nominalization in Bureaucratic Discourse</i>	30
3.3.2.3 <i>Nominalization in News Discourse</i>	31
CHAPTER 4 RESEARCH METHODOLOGY	35
4.1 Research Method	35
4.2 Data Collection	36
4.3 Data Processing.....	37
CHAPTER 5 RESULTS AND ANALYSIS	39
5.1 A Statistical Analysis of the Distribution of Five Types of Nominalization in English and Chinese News Reports	39
5.2 Nominalization Distribution at Semantic and Lexicogrammatical Levels in English and Chinese News Discourses.....	43
5.2.1 Nominalization Distribution at Semantic Level in English and Chinese News Discourses	43
5.2.2 Nominalization Distribution at Lexicogrammatical Level in English and Chinese News Discourses	46
5.3 Shifting Mechanism of Nominalization at Semantic and Lexicogrammatical Levels in English and Chinese News Discourses.....	49
5.3.1 Nominalization from Quality to Entity (NT1).....	49

5.3.2 Nominalization from Process to Entity (NT2).....	53
5.3.3 Nominalization from Circumstance to Entity (NT3).....	59
5.3.4 Nominalization from Relator to Entity (NT4).....	59
5.3.5 Nominalization from None to Entity (NT5).....	59
5.4 Metafunctions Concerning Nominalization Types in English and Chinese News Discourses.....	61
5.4.1 Ideational Metafunction of Nominalization.....	61
5.4.1.1 <i>Descriptive Potential in Relation to NT1 and NT2</i>	62
5.4.1.2 <i>Lexical Density in Relation to Nominalization</i>	65
5.4.2 Interpersonal and Textual Metafunctions of Nominalization.....	68
5.4.2.1 <i>Objectivity in Relation to Nominalization</i>	68
5.4.2.2 <i>Cohesion in Relation to Nominalization</i>	69
CHAPTER 6 CONCLUSION.....	71
6.1 Main Findings of the Study.....	71
6.2 Limitations of the Study.....	72
6.3 Suggestions for Further Study.....	73
REFERENCES.....	74
APPENDIX A.....	79
APPENDIX B.....	83
APPENDIX C.....	85
APPENDIX D.....	90
APPENDIX E.....	91